Migrant Translation Tool

Nina Hill – Centre for Foundation Studies/Wintec
Jemma Harrison – Prima Innovation/Prima Group
An existing example
Why?

- Family History
- Professional Concerns
- Cultural Challenges
- Culturally Safe document
What is it?

- Hand held flip chart
- Activities of daily living
- For Health Professionals
- Culturally Safe graphics and language
- Educational Tool
HYGIENE NEEDS (SOMALI/ENGLISH)

- **gacmo dhaqasho**
  - **Somali:** gacmo dhaqasho
  - **English:** (to) wash hands
  - **Somali:** wawsh hands

- **musqul**
  - **Somali:** musqul
  - **English:** toilet
  - **Somali:** toi-lit

- **qubays**
  - **Somali:** qubays
  - **English:** shower
  - **Somali:** shou-er

- **qubaysi**
  - **Somali:** qubaysi
  - **English:** bath
  - **Somali:** bahth

- **xiir**
  - **Somali:** xiir
  - **English:** shave
  - **Somali:** sheyv

- **timo**
  - **Somali:** tee-mo
  - **English:** hair
  - **Somali:** hair

- **dhar**
  - **Somali:** dhar
  - **English:** (to) dress
  - **Somali:** dres

- **(to) undress**
  - **Somali:** uhn-dres
  - **English:** (to) undress
  - **Somali:** uhn-dres

**Wintec**

**PRIMA Innovation**
putting ideas to work
How did we begin?

- Brainstormed content
- Critiqued against existing knowledge
- Produced a mock up page
- Focus Group
- Approached 3x DHB’s
- Migrant/Cultural input
Outcomes

- Quality, culturally safe tool
- To improve communication between health professional and the migrant patient
- To improve interventions for the migrant patient and significant others
- To improve compliance
- Acquisition of basic language for all users
Prima/Wintec Relationship

- Project allocated to Prima Innovation staff member
- Collegial Support
- Administrative Support
- Project Plan developed
- Community Engagement
Challenges

• Somali language
• Navigating through the changing of stakeholders
• Re-establishing rapport with new stakeholders
• Keep stakeholders at a minimum
• Acceptance of changes to content
• Balancing of workloads
• Funding
• Not losing focus of the original concept
Highlights

• Prima/Wintec relationship
• Goodwill of all stakeholders
• Enthusiasm for the project
• Creation of other ideas
• Achieving key milestones in project plan
Other Initiatives

• Create an application to be utilised via i-Pad
• Spanish language
• Identified a need for other DHB tools e.g. Muslim menu
• Identified a need for the tool in other areas e.g. neurology and midwifery
• Identify other markets
Where to from here?

- Secure funding
- Confirm artist and create a style and brand
- Clinical Trial
- Evaluation from clinical trial
- Final adaptation
- Produce and market the tool
Thought for the day
Conclusion

• Thank you for your participation
• Hopefully this demonstrates a positive working relationship between Prima and Wintec and inspires you to consider presenting your ideas to Wintec via Business Development and/or Prima